

HOLY BIBLE

People's Parallel Edition

King James Version

presented side by side with the



New Living
Translation®

SECOND EDITION

Tyndale House Publishers, Inc.
WHEATON, ILLINOIS

Visit Tyndale's exciting Web site at www.tyndale.com.

Holy Bible, People's Parallel Edition, copyright © 2005 by Tyndale House Publishers, Inc., Wheaton, Illinois 60189.

Holy Bible, New Living Translation, copyright © 1996, 2004 by Tyndale Charitable Trust. All rights reserved.

The text of the *Holy Bible*, New Living Translation, may be quoted in any form (written, visual, electronic, or audio) up to and inclusive of five hundred (500) verses without express written permission of the publisher, provided that the verses quoted do not account for more than 25 percent of the work in which they are quoted, and provided that a complete book of the Bible is not quoted.

When the *Holy Bible*, New Living Translation, is quoted, one of the following credit lines must appear on the copyright page or title page of the work:

Scripture quotations marked NLT are taken from the *Holy Bible*, New Living Translation, copyright © 1996, 2004. Used by permission of Tyndale House Publishers, Inc., Wheaton, Illinois 60189. All rights reserved.

Scripture quotations are taken from the *Holy Bible*, New Living Translation, copyright © 1996, 2004. Used by permission of Tyndale House Publishers, Inc., Wheaton, Illinois 60189. All rights reserved.

Unless otherwise indicated, all Scripture quotations are taken from the *Holy Bible*, New Living Translation, copyright © 1996, 2004. Used by permission of Tyndale House Publishers, Inc., Wheaton, Illinois 60189. All rights reserved.

When quotations from the NLT text are used in nonsalable media, such as church bulletins, orders of service, newsletters, transparencies, or similar media, a complete copyright notice is not required, but the initials NLT must appear at the end of each quotation.

Quotations in excess of five hundred (500) verses or 25 percent of the work, or other permission requests, must be approved in writing by Tyndale House Publishers, Inc. Send requests by e-mail to: permission@tyndale.com or call 630-668-8300, ext. 8817.

Publication of any commentary or other Bible reference work produced for commercial sale that uses the New Living Translation requires written permission for use of the NLT text.

TYNDALE, *New Living Translation*, NLT, the New Living Translation logo, and *LeatherLike* are registered trademarks of Tyndale House Publishers, Inc.

ISBN 1-4143-0715-2 Hardcover

ISBN 1-4143-0716-0 Black LeatherLike

ISBN 1-4143-1717-9 Burgundy LeatherLike

ISBN 1-4143-0718-7 Black Bonded Leather

ISBN 1-4143-1719-5 Burgundy Bonded Leather

Printed in the United States of America

11 10 09 08 07 06
10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Tyndale House Publishers and Wycliffe Bible Translators share the vision for an understandable, accurate translation of the Bible for every person in the world. Each sale of the *Holy Bible*, New Living Translation, benefits Wycliffe Bible Translators. Wycliffe is working with partners around the world to accomplish Vision 2025—an initiative to start a Bible translation program in every language group that needs it by the year 2025.

OLD TESTAMENT

Genesis

KING JAMES VERSION

1 ¹In the beginning God created the heaven and the earth.

²And the earth was without form, and void; and darkness *was* upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.

³And God said, Let there be light: and there was light.

⁴And God saw the light, that *it was* good: and God divided the light from the darkness.

⁵And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

⁶And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

⁷And God made the firmament, and divided the waters which *were* under the firmament from the waters which *were* above the firmament: and it was so.

⁸And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

⁹And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry *land* appear: and it was so.

¹⁰And God called the dry *land* Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that *it was* good.

¹¹And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, *and* the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed *is* in itself, upon the earth: and it was so.

¹²And the earth brought forth grass, *and* herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed *was* in itself, after his kind: and God saw that *it was* good.

¹³And the evening and the morning were the third day.

¹⁴And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

¹⁵And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.

NEW LIVING TRANSLATION

The Account of Creation

1 In the beginning God created the heavens and the earth.* ²The earth was formless and empty, and darkness covered the deep waters. And the Spirit of God was hovering over the surface of the waters.

³Then God said, "Let there be light," and there was light. ⁴And God saw that the light was good. Then he separated the light from the darkness. ⁵God called the light "day" and the darkness "night." And evening passed and morning came, marking the first day.

⁶Then God said, "Let there be a space between the waters, to separate the waters of the heavens from the waters of the earth." ⁷And that is what happened. God made this space to separate the waters of the earth from the waters of the heavens. ⁸God called the space "sky."

And evening passed and morning came, marking the second day.

⁹Then God said, "Let the waters beneath the sky flow together into one place, so dry ground may appear." And that is what happened. ¹⁰God called the dry ground "land" and the waters "seas." And God saw that it was good. ¹¹Then God said, "Let the land sprout with vegetation—every sort of seed-bearing plant, and trees that grow seed-bearing fruit. These seeds will then produce the kinds of plants and trees from which they came." And that is what happened. ¹²The land produced vegetation—all sorts of seed-bearing plants, and trees with seed-bearing fruit. Their seeds produced plants and trees of the same kind. And God saw that it was good.

¹³And evening passed and morning came, marking the third day.

¹⁴Then God said, "Let great lights appear in the sky to separate the day from the night. Let them mark off the seasons, days, and years. ¹⁵Let these lights in the sky shine down on the earth." And

1:1 Or *In the beginning when God created the heavens and the earth, . . . Or When God began to create the heavens and the earth, . . .*

¹⁶And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: *he made* the stars also.

¹⁷And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

¹⁸And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that *it was* good.

¹⁹And the evening and the morning were the fourth day.

²⁰And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl *that* may fly above the earth in the open firmament of heaven.

²¹And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that *it was* good.

²²And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

²³And the evening and the morning were the fifth day.

²⁴And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

²⁵And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that *it was* good.

²⁶And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

²⁷So God created man in his *own* image, in the image of God created he him; male and female created he them.

²⁸And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

²⁹And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

³⁰And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein *there is* life, *I have given* every green herb for meat: and it was so.

³¹And God saw every thing that he had made, and, behold, *it was* very good. And the evening and the morning were the sixth day.

that is what happened. ¹⁶God made two great lights, the sun and the moon—the larger one to govern the day, and the smaller one to govern the night. He also made the stars. ¹⁷God set these lights in the sky to light the earth, ¹⁸to govern the day and night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good.

¹⁹And evening passed and morning came, marking the fourth day.

²⁰Then God said, “Let the waters swarm with fish and other life. Let the skies be filled with birds of every kind.” ²¹So God created great sea creatures and every living thing that scurries and swarms in the water, and every sort of bird—each producing offspring of the same kind. And God saw that it was good. ²²Then God blessed them, saying, “Be fruitful and multiply. Let the fish fill the seas, and let the birds multiply on the earth.”

²³And evening passed and morning came, marking the fifth day.

²⁴Then God said, “Let the earth produce every sort of animal, each producing offspring of the same kind—livestock, small animals that scurry along the ground, and wild animals.” And that is what happened. ²⁵God made all sorts of wild animals, livestock, and small animals, each able to produce offspring of the same kind. And God saw that it was good.

²⁶Then God said, “Let us make human beings* in our image, to be like ourselves. They will reign over the fish in the sea, the birds in the sky, the livestock, all the wild animals on the earth, and the small animals that scurry along the ground.”

²⁷ So God created human beings* in his own image.

In the image of God he created them; male and female he created them.

²⁸Then God blessed them and said, “Be fruitful and multiply. Fill the earth and govern it. Reign over the fish in the sea, the birds in the sky, and all the animals that scurry along the ground.”

²⁹Then God said, “Look! I have given you every seed-bearing plant throughout the earth and all the fruit trees for your food. ³⁰And I have given every green plant as food for all the wild animals, the birds in the sky, and the small animals that scurry along the ground—everything that has life.” And that is what happened.

³¹Then God looked over all he had made, and he saw that it was very good!

And evening passed and morning came, marking the sixth day.

1:26 Or *man*; Hebrew reads *adam*. 1:27 Or *the man*; Hebrew reads *ha-adam*.

KING JAMES VERSION

2 ¹Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

²And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

³And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

⁴These *are* the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,

⁵And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and *there was* not a man to till the ground.

⁶But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

⁷And the LORD God formed man *of* the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

⁸And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.

⁹And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

¹⁰And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

¹¹The name of the first *is* Pison: that *is* it which compasseth the whole land of Havilah, where *there* is gold;

¹²And the gold of that land *is* good: there *is* bdellium and the onyx stone.

¹³And the name of the second river *is* Gihon: the same *is* it that compasseth the whole land of Ethiopia.

¹⁴And the name of the third river *is* Hiddekel: that *is* it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river *is* Euphrates.

¹⁵And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

¹⁶And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:

¹⁷But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

¹⁸And the LORD God said, *It is* not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.

¹⁹And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought *them* unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that *was* the name thereof.

NEW LIVING TRANSLATION

2 So the creation of the heavens and the earth and everything in them was completed. ²On the seventh day God had finished his work of creation, so he rested* from all his work. ³And God blessed the seventh day and declared it holy, because it was the day when he rested from all his work of creation.

⁴This is the account of the creation of the heavens and the earth.

The Man and Woman in Eden

When the LORD God made the earth and the heavens, ⁵neither wild plants nor grains were growing on the earth. The LORD God had not yet sent rain to water the earth, and there were no people to cultivate the soil. ⁶Instead, springs* came up from the ground and watered all the land. ⁷Then the LORD God formed the man from the dust of the ground. He breathed the breath of life into the man's nostrils, and the man became a living person.

⁸Then the LORD God planted a garden in Eden in the east, and there he placed the man he had made. ⁹The LORD God made all sorts of trees grow up from the ground—trees that were beautiful and that produced delicious fruit. In the middle of the garden he placed the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil.

¹⁰A river watered the garden and then flowed out of Eden and divided into four branches. ¹¹The first branch, called the Pishon, flowed around the entire land of Havilah, where gold is found. ¹²The gold of that land is exceptionally pure; aromatic resin and onyx stone are also found there. ¹³The second branch, called the Gihon, flowed around the entire land of Cush. ¹⁴The third branch, called the Tigris, flowed east of the land of Asshur. The fourth branch is called the Euphrates.

¹⁵The LORD God placed the man in the Garden of Eden to tend and watch over it. ¹⁶But the LORD God warned him, "You may freely eat the fruit of every tree in the garden—¹⁷except the tree of the knowledge of good and evil. If you eat its fruit, you are sure to die."

¹⁸Then the LORD God said, "It is not good for the man to be alone. I will make a helper who is just right for him." ¹⁹So the LORD God formed from the ground all the wild animals and all the birds of the sky. He brought them to the man* to see what he would call them, and the man chose a name for each

2:2 Or ceased; also in 2:3. 2:6 Or mist. 2:19 Or Adam, and so throughout the chapter.

²⁰And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.

²¹And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;

²²And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

²³And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

²⁴Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

²⁵And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

3 ¹Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

²And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

³But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

⁴And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

⁵For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

⁶And when the woman saw that the tree *was* good for food, and that it *was* pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make *one* wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

⁷And the eyes of them both were opened, and they knew that they *were* naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

⁸And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

⁹And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where *art* thou?

¹⁰And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I *was* naked; and I hid myself.

¹¹And he said, Who told thee that thou *wast* naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldst not eat?

¹²And the man said, The woman whom thou gavest to *be* with me, she gave me of the tree, and I did eat.

one. ²⁰He gave names to all the livestock, all the birds of the sky, and all the wild animals. But still there was no helper just right for him.

²¹So the LORD God caused the man to fall into a deep sleep. While the man slept, the LORD God took out one of the man's ribs* and closed up the opening. ²²Then the LORD God made a woman from the rib, and he brought her to the man.

²³"At last!" the man exclaimed.

"This one is bone from my bone,
and flesh from my flesh!
She will be called 'woman,'
because she was taken from 'man.'"

²⁴This explains why a man leaves his father and mother and is joined to his wife, and the two are united into one.

²⁵Now the man and his wife were both naked, but they felt no shame.

The Man and Woman Sin

3 The serpent was the shrewdest of all the wild animals the LORD God had made. One day he asked the woman, "Did God really say you must not eat the fruit from any of the trees in the garden?"

²"Of course we may eat fruit from the trees in the garden," the woman replied. ³"It's only the fruit from the tree in the middle of the garden that we are not allowed to eat. God said, 'You must not eat it or even touch it; if you do, you will die.'"

⁴"You won't die!" the serpent replied to the woman. ⁵"God knows that your eyes will be opened as soon as you eat it, and you will be like God, knowing both good and evil."

⁶The woman was convinced. She saw that the tree was beautiful and its fruit looked delicious, and she wanted the wisdom it would give her. So she took some of the fruit and ate it. Then she gave some to her husband, who was with her, and he ate it, too. ⁷At that moment their eyes were opened, and they suddenly felt shame at their nakedness. So they sewed fig leaves together to cover themselves.

⁸When the cool evening breezes were blowing, the man* and his wife heard the LORD God walking about in the garden. So they hid from the LORD God among the trees. ⁹Then the LORD God called to the man, "Where are you?"

¹⁰He replied, "I heard you walking in the garden, so I hid. I was afraid because I was naked."

¹¹"Who told you that you were naked?" the LORD God asked. "Have you eaten from the tree whose fruit I commanded you not to eat?"

¹²The man replied, "It was the woman you gave me who gave me the fruit, and I ate it."

2:21 Or took a part of the man's side. 3:8 Or Adam, and so throughout the chapter.

KING JAMES VERSION

¹³And the LORD God said unto the woman, What is this *that* thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

¹⁴And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou *art* cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:

¹⁵And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

¹⁶Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire *shall be* to thy husband, and he shall rule over thee.

¹⁷And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;

¹⁸Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;

¹⁹In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou *art*, and unto dust shalt thou return.

²⁰And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

²¹Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them.

²²And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

²³Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

²⁴So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

NEW LIVING TRANSLATION

¹³Then the LORD God asked the woman, "What have you done?"

"The serpent deceived me," she replied. "That's why I ate it."

¹⁴Then the LORD God said to the serpent,

"Because you have done this, you are cursed more than all animals, domestic and wild. You will crawl on your belly, groveling in the dust as long as you live.

¹⁵ And I will cause hostility between you and the woman, and between your offspring and her offspring. He will strike* your head, and you will strike his heel."

¹⁶Then he said to the woman,

"I will sharpen the pain of your pregnancy, and in pain you will give birth. And you will desire to control your husband, but he will rule over you.*"

¹⁷And to the man he said,

"Since you listened to your wife and ate from the tree whose fruit I commanded you not to eat, the ground is cursed because of you. All your life you will struggle to scratch a living from it.

¹⁸ It will grow thorns and thistles for you, though you will eat of its grains.

¹⁹ By the sweat of your brow will you have food to eat until you return to the ground from which you were made. For you were made from dust, and to dust you will return."

Paradise Lost: God's Judgment

²⁰Then the man—Adam—named his wife Eve, because she would be the mother of all who live.*

²¹And the LORD God made clothing from animal skins for Adam and his wife.

²²Then the LORD God said, "Look, the human beings* have become like us, knowing both good and evil. What if they reach out, take fruit from the tree of life, and eat it? Then they will live forever!" ²³So the LORD God banished them from the Garden of Eden, and he sent Adam out to cultivate the ground from which he had been made. ²⁴After sending them out, the LORD God stationed mighty cherubim to the east of the Garden of Eden. And he placed a flaming sword that flashed back and forth to guard the way to the tree of life.

3:15 Or *bruise*; also in 3:15b. 3:16 Or *And though you will have desire for your husband, / he will rule over you.* 3:20 Eve sounds like a Hebrew term that means "to give life." 3:22 Or *the man*; Hebrew reads *ha-adam*.